



CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

COMPTE RENDU INTÉGRAL
AVEC
COMPTE RENDU ANALYTIQUE TRADUIT
DES INTERVENTIONS

INTEGRAAL VERSLAG
MET
VERTAALD BEKNOPT VERSLAG
VAN DE TOESPRAKEN

COMMISSION DE LA JUSTICE

COMMISSIE VOOR DE JUSTITIE

lundi

maandag

04-07-2005

04-07-2005

Matin

Voormiddag

<i>cdH</i>	<i>centre démocrate Humaniste</i>
<i>CD&V</i>	<i>Christen-Democratisch en Vlaams</i>
<i>ECOLO</i>	<i>Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales</i>
<i>FN</i>	<i>Front National</i>
<i>MR</i>	<i>Mouvement réformateur</i>
<i>N-VA</i>	<i>Nieuw-Vlaamse Alliantie</i>
<i>PS</i>	<i>Parti socialiste</i>
<i>sp.a-spirit</i>	<i>Socialistische Partij Anders – Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht</i>
<i>Vlaams Belang</i>	<i>Vlaams Belang</i>
<i>VLD</i>	<i>Vlaamse Liberalen en Democraten</i>

<i>Abréviations dans la numérotation des publications :</i>		<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties :</i>	
<i>DOC 51 0000/000</i>	<i>Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif</i>	<i>DOC 51 0000/000</i>	<i>Parlementair stuk van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer</i>
<i>QRVA</i>	<i>Questions et Réponses écrites</i>	<i>QRVA</i>	<i>Schriftelijke Vragen en Antwoorden</i>
<i>CRIV</i>	<i>version provisoire du Compte Rendu Intégral (couverture verte)</i>	<i>CRIV</i>	<i>voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)</i>
<i>CRABV</i>	<i>Compte Rendu Analytique (couverture bleue)</i>	<i>CRABV</i>	<i>Beknopt Verslag (blauwe kaft)</i>
<i>CRIV</i>	<i>Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral définitif et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)</i>	<i>CRIV</i>	<i>Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaalde beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)</i>
	<i>(PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)</i>		<i>(PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)</i>
<i>PLEN</i>	<i>séance plénière</i>	<i>PLEN</i>	<i>plenum</i>
<i>COM</i>	<i>réunion de commission</i>	<i>COM</i>	<i>commissievergadering</i>
<i>MOT</i>	<i>motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)</i>	<i>MOT</i>	<i>moties tot besluit van interpellaties (beige gekleurd papier)</i>

<i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i>	<i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i>
<i>Commandes :</i>	<i>Bestellingen :</i>
<i>Place de la Nation 2</i>	<i>Natieplein 2</i>
<i>1008 Bruxelles</i>	<i>1008 Brussel</i>
<i>Tél. : 02/ 549 81 60</i>	<i>Tel. : 02/ 549 81 60</i>
<i>Fax : 02/549 82 74</i>	<i>Fax : 02/549 82 74</i>
<i>www.laChambre.be</i>	<i>www.deKamer.be</i>
<i>e-mail : publications@laChambre.be</i>	<i>e-mail : publicaties@deKamer.be</i>

SOMMAIRE

Question de Mme Valérie Déom à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "la loi relative à l'indemnisation en cas de détention préventive inopérante" (n° 7714)

Orateurs: **Valérie Déom, Laurette Onkelinx**, vice-première ministre et ministre de la Justice

Questions jointes de
- M. Walter Muls à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "la grève à la prison de Forest" (n° 7724)

- M. Walter Muls à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "les revendications des gardiens de la prison de Forest" (n° 7725)

- M. Tony Van Parys à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "l'action de grève à Forest et la surpopulation carcérale" (n° 7748)

Orateurs: **Walter Muls, Tony Van Parys, Laurette Onkelinx**, vice-première ministre et ministre de la Justice

Question de M. Claude Marinower à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "la procédure disciplinaire pour détenus prévue par la loi de principes concernant l'administration des établissements pénitentiaires" (n° 7730)

Orateurs: **Claude Marinower, Laurette Onkelinx**, vice-première ministre et ministre de la Justice

Question de M. Claude Marinower à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "le retard pris dans l'élaboration du projet de loi relatif aux traducteurs-interprètes en matière judiciaire" (n° 7731)

Orateurs: **Claude Marinower, Laurette Onkelinx**, vice-première ministre et ministre de la Justice

Question de M. Stijn Bex à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "les programmes de télé-réalité" (n° 7737)

Orateurs: **Stijn Bex, Laurette Onkelinx**, vice-première ministre et ministre de la Justice

Question de M. Jean-Pierre Malmendier à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "la mise en pratique de la loi de principes concernant l'administration des établissements pénitentiaires ainsi que le statut juridique des détenus" (n° 7755)

Orateurs: **Jean-Pierre Malmendier, Laurette Onkelinx**, vice-première ministre et ministre de la Justice

INHOUD

Vraag van mevrouw Valérie Déom aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de wet betreffende de vergoeding voor onwerkzame voorlopige hechtenis" (nr. 7714)

Sprekers: **Valérie Déom, Laurette Onkelinx**, vice-eerste minister en minister van Justitie

Samengevoegde vragen van
- de heer Walter Muls aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de staking in de gevangenis van Vorst" (nr. 7724)

- de heer Walter Muls aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de eisen van de cipiërs in de gevangenis van Vorst" (nr. 7725)

- de heer Tony Van Parys aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de stakingsactie in Vorst en de overbevolking van de gevangenissen" (nr. 7748)

Sprekers: **Walter Muls, Tony Van Parys, Laurette Onkelinx**, vice-eerste minister en minister van Justitie

Vraag van de heer Claude Marinower aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de tuchtprocedure voor gedetineerden zoals voorzien in de basiswet gevangeniswezen" (nr. 7730)

Sprekers: **Claude Marinower, Laurette Onkelinx**, vice-eerste minister en minister van Justitie

Vraag van de heer Claude Marinower aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "het uitblijven van het wetsontwerp omtrent de gerechtstolken-vertalers" (nr. 7731)

Sprekers: **Claude Marinower, Laurette Onkelinx**, vice-eerste minister en minister van Justitie

Vraag van de heer Stijn Bex aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "reality tv-programma's" (nr. 7737)

Sprekers: **Stijn Bex, Laurette Onkelinx**, vice-eerste minister en minister van Justitie

Vraag van de heer Jean-Pierre Malmendier aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de uitvoering van de basiswet betreffende het gevangeniswezen en de rechtspositie van de gedetineerden" (nr. 7755)

Sprekers: **Jean-Pierre Malmendier, Laurette Onkelinx**, vice-eerste minister en minister van Justitie

COMMISSION DE LA JUSTICE

COMMISSIE VOOR DE JUSTITIE

du

van

LUNDI 4 JUILLET 2005

MAANDAG 4 JULI 2005

Matin

Voormiddag

La séance est ouverte à 12.38 heures par M. André Perpète, président.

De vergadering wordt geopend om 12.38 uur door de heer André Perpète, voorzitter.

Le **président**: La question n° 7628 de Mme Galant est transformée en question écrite. Quant à la question n° 7655 de Mme Lahaye-Battheu, elle est reportée, Mme Lahaye-Battheu rencontrant des difficultés pour nous rejoindre: l'autoroute qu'elle doit emprunter est inondée et bloquée.

01 Question de Mme Valérie Déom à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "la loi relative à l'indemnisation en cas de détention préventive inopérante" (n° 7714)

01 Vraag van mevrouw Valérie Déom aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de wet betreffende de vergoeding voor onwerkzame voorlopige hechtenis" (nr. 7714)

01.01 Valérie Déom (PS): Monsieur le président, madame la ministre, la récente modification de la loi sur la détention préventive a été publiée au Moniteur belge ce 10 juin 2005.

Lors des discussions de cette loi en commission, nous avons déjà abordé le problème de l'indemnisation en cas de détention préventive, à la suite d'un arrêt du tribunal de première instance au niveau européen.

En son article 28, § 1^{er}, la loi relative à l'indemnisation en cas de détention préventive inopérante fait une distinction entre la personne qui peut prétendre à une indemnité pour détention préventive inopérante après avoir bénéficié d'une ordonnance de non-lieu ou d'un arrêt de non-lieu, et la personne qui a bénéficié d'un non-lieu constatant l'inexistence de l'infraction. Dans le premier cas, une condamnation reste toujours possible si de nouvelles charges apparaissent, conformément à l'article 246 du Code d'instruction criminelle. En outre, lorsque la personne bénéficie d'une ordonnance de non-lieu, elle doit prouver son innocence pour avoir droit à une indemnisation en équité. Cette exigence a été jugée par la Cour européenne des droits de l'homme comme violant l'article 6, § 2 de la Convention européenne. Cependant, l'Etat belge a introduit un recours contre cette décision.

En conséquence, madame la ministre, mes questions sont les suivantes:

- Pouvez-vous me dire si une décision dans l'affaire précitée sera prochainement rendue et les raisons qui ont présidé à l'introduction de ce recours par l'Etat belge? S'agit-il vraiment d'un recours par rapport au cas spécifique de cette personne qui n'a pas présenté un argument de défense ou s'agit-il d'un recours plutôt basé sur le principe même, c'est-à-dire la sauvegarde du texte actuel?

- Peut-on connaître le nombre de demandes d'indemnisation introduites depuis votre entrée en fonction et celles auxquelles on a

01.01 Valérie Déom (PS): De wet betreffende de vergoeding voor onwerkzame voorlopige hechtenis maakt een onderscheid tussen enerzijds de persoon die op dergelijke vergoeding aanspraak kan maken nadat hij een beschikking of een arrest van buitenvervolginstelling heeft bekomen, en anderzijds de persoon die een buitenvervolginstelling heeft bekomen waarbij uitdrukkelijk is vastgesteld dat er geen misdrijf werd gepleegd. In het eerste geval blijft een veroordeling mogelijk indien, overeenkomstig artikel 246 van het Wetboek van Strafvordering, nieuwe bezwaren inkomen. Bovendien moet iemand die een beschikking van buitenvervolginstelling heeft bekomen, zijn onschuld bewijzen om in aanmerking te komen voor een vergoeding waarvan het bedrag naar billijkheid wordt vastgesteld. Het Europees Hof voor de rechten van de mens oordeelt dat die laatste vereiste in strijd is met artikel 6 § 2 van het Europees Verdrag. De Belgische overheid heeft tegen die beslissing evenwel beroep aangetekend.

fait droit?

- Quels sont les recours ouverts contre une personne qui, ayant reçu une indemnité, se fait ensuite condamner en raison de la survenance de nouvelles charges?

Je vous remercie d'ores et déjà pour vos réponses.

Valt binnenkort een uitspraak te verwachten? Heeft het door de Belgische overheid aangetekende beroep betrekking op het concrete geval van een persoon die geen argumenten ter verdediging heeft aangevoerd, of wordt eerder het behoud van de huidige tekst beoogd?

Hoeveel vergoedingen werden er sinds uw aantreden aangevraagd?

Welke beroepsprocedures werden ingeleid tegen personen die een vergoeding hebben ontvangen en die vervolgens worden veroordeeld omdat nieuwe bezwaren zijn ingekomen?

01.02 Laurette Onkelinx, ministre: Monsieur le président, mon administration m'a informée la semaine dernière que la demande de recours introduite par l'État belge contre la décision de la Cour européenne des droits de l'homme a été rejetée: cela signifie donc que cet arrêt est devenu définitif. Il convient à présent d'attendre le stade de l'exécution de l'arrêt par le comité des ministres qui nous invitera peut-être à prendre des mesures individuelles et/ou générales.

À propos du nombre de requêtes introduites depuis le 1^{er} janvier 2003 et de la suite qui leur a été réservée, je commencerai par préciser que les demandes introduites en 2004 et 2005 ne sont pas définitivement tranchées. En 2003, 72 requêtes ont été introduites: 15 ont fait l'objet d'un refus ministériel définitif, 19 ont fait l'objet d'un refus par la commission, 30 d'une acceptation ministérielle devenue définitive et 8 d'une acceptation par la commission. En 2004, 77 requêtes ont été introduites: 17 ont fait l'objet d'un refus ministériel définitif, 6 ont fait l'objet d'un refus ministériel mais font l'objet d'un recours devant la chambre de recours, pour 6 autres ayant fait l'objet d'un refus ministériel, on est encore dans les délais pour un recours éventuel devant la commission, 3 ont fait l'objet d'un refus par la commission, 33 ont fait l'objet d'une acceptation ministérielle devenue définitive, 2 requêtes ayant fait l'objet d'une acceptation ministérielle font l'objet d'un recours devant la commission, 6 ont fait l'objet d'une acceptation ministérielle et peuvent encore faire l'objet d'un recours devant la commission, 4 ont fait l'objet d'une acceptation par la commission. En 2005, 48 requêtes ont été introduites, chiffre arrêté au 29 juin.

Toutes sont encore en cours de traitement à l'exception de six dossiers: cinq ont fait l'objet d'un refus ministériel mais peuvent encore faire l'objet d'un recours devant la commission et un a fait l'objet d'une acceptation ministérielle, mais peut encore faire l'objet d'un recours devant la commission.

Pour être complète, j'ajouterai que la loi du 13 mars 1973 ne prévoit aucune disposition précisant que toute indemnité accordée à la suite d'un non-lieu pourrait être récupérée s'il s'avérait que le requérant ait été condamné à la suite de la survenance d'une nouvelle charge. Mon

01.02 Minister **Laurette Onkelinx**: Het door ons land ingestelde beroep werd verworpen, zodat het arrest van het Europees Hof definitief is geworden en het door het comité van ministers moet worden uitgevoerd.

In 2003 werden 72 verzoeken ingediend; 15 daarvan werden definitief door de minister geweigerd, 19 werden door de Commissie geweigerd, 30 werden definitief door de minister aanvaard en 8 werden door de Commissie aanvaard.

In 2004 werden van de 77 ingediende verzoeken 17 definitief door de minister geweigerd, tegen 6 ministeriële weigeringen werd voor de Beroepscommissie beroep aangetekend, 6 werden door de minister geweigerd, maar tegen die beslissingen kan nog beroep worden aangetekend voor de Commissie, 3 werden door de Commissie geweigerd, 33 werden definitief door de minister aanvaard, 2 werden door de minister aanvaard en tegen die beslissingen werd beroep aangetekend voor de Commissie, 6 werden door de minister aanvaard, maar tegen die beslissingen kan nog beroep worden aangetekend voor de

administration me signale, en outre, que le cas ne s'est encore jamais présenté.

Commissie, 4 werden ten slotte door de Commissie aanvaard.

Van de 45 verzoekschriften die in 2005 werden ingediend (cijfer op 29 juni) zijn slechts 6 dossiers afgehandeld; 5 ervan werden door de minister geweigerd, maar tegen die beslissingen kan nog beroep worden aangetekend voor de Commissie en één verzoek werd door de minister aanvaard, maar ook daar is nog een beroeps-procedure mogelijk.

De wet van 13 maart 1973 bepaalt nergens dat de in het geval van een buitenvervolginstelling toegekende vergoeding moet worden teruggevorderd wanneer de verzoeker alsnog wordt veroordeeld op grond van nieuwe feiten, een geval dat zich tot op heden nog niet heeft voorgedaan.

01.03 Valérie Déom (PS): Monsieur le président, je remercie Mme la ministre pour cette réponse tout à fait complète et éclairante sur la suite du dossier.

*Het incident is gesloten.
L'incident est clos.*

02 Samengevoegde vragen van

- de heer Walter Muls aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de staking in de gevangenis van Vorst" (nr. 7724)
- de heer Walter Muls aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de eisen van de cipers in de gevangenis van Vorst" (nr. 7725)
- de heer Tony Van Parys aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de stakingsactie in Vorst en de overbevolking van de gevangenis" (nr. 7748)

02 Questions jointes de

- M. Walter Muls à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "la grève à la prison de Forest" (n° 7724)
- M. Walter Muls à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "les revendications des gardiens de la prison de Forest" (n° 7725)
- M. Tony Van Parys à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "l'action de grève à Forest et la surpopulation carcérale" (n° 7748)

02.01 Walter Muls (sp.a-spirit): Mevrouw de minister, ik heb in het verleden al eens vragen gesteld over het probleem van stakingen in de gevangenis en het feit dat de politie daar dan ineens moet inspringen. Wij worden nu weer geconfronteerd met een staking die precies 8 dagen geleden begonnen is, op 27 juni, in de gevangenis van Vorst. De cipers zijn daar in staking gegaan na enkele incidenten met gedetineerden. Blijkbaar is er de dag nadat de staking begonnen is, overleg met de directie geweest en is er toen beslist voort te doen met de actie, omdat niet alle eisen werden ingewilligd. De eisen waren onder andere: bijkomend personeel en, zoals ik zo dadelijk in mijn tweede vraag verduidelijk, betere infrastructuur.

02.01 Walter Muls (sp.a-spirit): Le 27 juin dernier, les gardiens de la prison de Forest se sont mis en grève. Le lendemain, à l'issue de la concertation menée avec la direction, qui n'a pas permis de rencontrer toutes les revendications en matière de personnel et d'infrastructures, les grévistes ont décidé de poursuivre leur action. L'un des problèmes de la prison

Wat het begin van de staking betreft, had ik graag van u, mevrouw de minister, een antwoord gekregen op de volgende vragen. Ten eerste, is er voorafgaandelijk een stakingsaanzegging gedaan door de cipers in Vorst? Ten tweede, zo ja, wanneer heeft de FOD Justitie of het Bestuur Strafinrichtingen van die aanzegging op de hoogte was?

De tweede vraag die ik ingediend heb, heeft dezelfde aanleiding, te weten de staking die begonnen is op 27 juni. Zij gaat meer bepaald – en ik heb gezien dat collega Van Parys daar ook een vraag over stelt – over de discussie inzake het interne communicatiesysteem, dat blijkbaar al geruime tijd kapot is en dat op korte termijn niet zou kunnen vervangen of hersteld worden.

Daar ik in het verleden de infrastructuur, en meer bepaald de moeilijke samenwerking met de Regie der Gebouwen al aan bod heb laten komen, had ik, ten eerste, graag van u vernomen tot welke stappen u wil overgaan voor de herstelling of de vervanging van het systeem, en ten tweede, of u tijdelijke oplossingen plant om het probleem aan te pakken.

02.02 Tony Van Parys (CD&V): Mijnheer de voorzitter, mevrouw de vice-eerste minister, mijn vraag betreft weliswaar hetzelfde onderwerp als hetgeen de heer Muls daarnet heeft aangehaald, met name de stakingsactie in Vorst. Ze gaat echter wel uit van een andere invalshoek. Het uitgangspunt van mijn vraag bestaat er immers in dat de situatie in het gevangeniswezen in het algemeen en in Vorst in het bijzonder voor het personeel en de gedetineerden onhoudbaar wordt. Naar mijn aanvoelen kan er dan ook geen sprake zijn van het ter discussie stellen van de stakingsactie op zichzelf, wel integendeel.

Mijn vragen gaan precies over de elementen die aanleiding zijn en kunnen zijn van de stakingsactie en die de actie ook rechtvaardigen.

Ik heb de volgende vragen ingediend.

Wat is op dit ogenblik de capaciteit in Vorst? Wat is de huidige populatie?

Hoe zal de minister de overbevolking in Vorst en in de andere gevangenissen structureel aanpakken?

Welk initiatief zal de minister nemen om het personeelstekort in Vorst structureel op te lossen? Daar ligt immers de essentie van het probleem. Er is met name een globaal personeelstekort in het gevangeniswezen. Dat is zo in Gent, in Merksplas en ook in Vorst. Dat is precies een van de problemen op basis waarvan, naar mijn aanvoelen terecht, acties worden gevoerd.

Hoeveel mensen zijn er te kort op het kader? Komt er een kaderuitbreiding?

Zoals de heer Muls heeft gezegd, hoelang is het interfoniesysteem in Vorst reeds defect? Wat is het probleem? Waarom werd het nog niet hersteld? Wanneer zal het worden hersteld?

De volgende vraag betreft naar mijn aanvoelen wat mede de aanleiding is voor de problematiek. Waarom zijn er vanuit Vorst

de Forest est le système de communications internes, qui est en panne depuis très longtemps et ne peut pas être réparé à court terme.

Les gardiens de la prison ont-ils lancé un préavis de grève? Quand le SPF Justice ou la direction de la prison ont-ils été avertis de cet arrêt de travail? La ministre compte-t-elle tout mettre en œuvre pour faire réparer le système de communications et trouver, dans l'intervalle, une solution temporaire?

02.02 Tony Van Parys (CD&V): La situation est devenue intenable dans l'administration pénitentiaire. C'est pourquoi je ne vais pas débattre ici de la grève en soi, je souhaite plutôt en aborder les causes.

Quelle est la capacité de la prison de Forest et combien de personnes y sont actuellement détenues? Quelles solutions structurelles la ministre entend-elle apporter aux problèmes de la surpopulation et du manque d'effectifs dans les prisons? Y aura-t-il un élargissement du cadre à Forest? Quelle est la situation globale en matière de surpopulation dans les prisons?

Depuis quand le réseau d'interphones ne fonctionne-t-il plus et quand sera-t-il réparé?

Pourquoi le centre médical de Bruxelles et de Lantin n'est-il pas encore opérationnel, ce qui éviterait de devoir transférer les détenus malades de Forest vers pas moins de treize hôpitaux différents?

La ministre envisage-t-elle de reporter l'exécution des peines?

verplaatsingen van gedetineerden naar minstens dertien ziekenhuizen?

Hoe rijmt de minister dat met een behoorlijke en veilige organisatie van de gezondheidszorg van de gedetineerden?

Waarom is het medisch centrum van Brussel en Lantin nog steeds niet operationeel? Doordat die medische centra nog niet operationeel zijn - wat eigenlijk bijna ondenkbaar is - wordt men verplicht om vanuit Vorst naar minstens dertien ziekenhuizen de verplaatsingen te maken. Dat geeft natuurlijk aanleiding tot allerlei problemen inzake veiligheid en heeft zo een aantal incidenten veroorzaakt. Ook daar komt het personeel terecht tegen op.

Wat is de huidige, globale situatie van de overbevolking in de gevangenissen van ons land?

Worden of werden maatregelen genomen tegen de ongemakken die de overbevolking en het personeelstekort tijdens de zomermaanden veroorzaken, voor het personeel en voor de gedetineerden?

Ten slotte, vorig jaar heeft de minister een maatregel genomen om de strafuitvoering uit te stellen. Zal de uitvoering van de straffen opnieuw moeten worden uitgesteld gelet op de problematiek, die inmiddels bekend is?

02.03 Minister **Laurette Onkelinx**: Mijnheer de voorzitter, er is inderdaad een staking te Vorst. De agenten zijn de staking begonnen op 27 juni. Er was geen stakingsaanzegging voor de staking in de zin van het protocol van 1994, om te antwoorden op de vraag van de heer Muls. De algemene directie en ikzelf werden onmiddellijk verwittigd. De regionale directeur heeft zich onmiddellijk ter plaatse begeven.

Zoals iedere keer, wil ik wel de cijfers hernemen van de capaciteit van de cellen en de hervormingen die ik heb doorgevoerd om de overbevolking te trachten stop te zetten. U kent die elementen wel: de wet op de voorhechtenis, de uitwerking van het elektronisch toezicht, de constructie van een gebouw voor geïnterneerden in Vlaanderen enzovoort.

De toestand van vandaag maakt het uitstellen van opsluitingberichten, zoals ik enkele maanden geleden suggereerde, niet nodig.

Ik wil niet blijven stilstaan op dat punt dat, hoewel het moeilijk is, niet ten grondslag ligt aan het eisenpakket van het personeel van Vorst. Sinds mijn aantreden is het aantal voltijdse equivalenten trouwens gestegen tot 452. Hier moet een budgettaire herinvestering van de sector aan toegevoegd worden van 70 miljoen euro. Daarnaast voorziet het meerjarenplan in 149 miljoen euro voor de jaren 2005-2009.

Het personeel vraagt om een complete personeelsbezetting. Het kader van Vorst bedraagt 332 voltijdse equivalenten en een effectief van 319 voltijdse equivalenten. Op 28 juni heeft de directeur-generaal van de administratie 13 nieuwe penitentiair beampten aangeworven.

De syndicale organisaties wilden een lijst met de namen. Die lijst zal

02.03 **Laurette Onkelinx**, ministre: La grève à la prison de Forest n'a pas été annoncée par un préavis de grève conformément au protocole de 1994 mais la direction et moi-même avons immédiatement été avertis.

Il n'est selon moi pas nécessaire de reporter les avis de réclusion.

Je m'efforce de juguler la surpopulation par le biais de mesures diverses comme la loi sur la détention préventive et l'élargissement de la surveillance électronique. Par ailleurs, 70 millions d'euros sont encore investis dans le secteur. Dans le cadre du plan pluriannuel, 149 millions sont également libérés pour les années 2005-2009.

Le cadre de Forest est de 332 personnes alors que l'effectif s'élève à 319 équivalents temps plein. Treize nouveaux agents pénitentiaires ont été engagés le 28 juin. Leurs noms sont communiqués aux syndicats, comme ces derniers l'ont demandé.

hen gegeven worden.

Een kaderuitbreiding wordt niet overwogen. Binnen de dwingende budgettaire context is het inderdaad mijn prioriteit om de kaders van alle gevangenen te vervolledigen. De uitbreidingen van het bewakingspersoneel worden voorzichtig onderzocht. Ik heb bijvoorbeeld een uitbreiding van de personeelsbezetting gevraagd, in het kader van het budget 2006, voor de opening van Doornik.

De FOD Justitie zal zelf reeds overgaan tot de vervanging van het oproepsysteem in het annexe gebouw. Het betreft hier werken die van september tot december 2005 uitgevoerd zullen worden. Voor de noodzakelijke volledige vervanging van het defecte interfoniesysteem in de vleugels C en D heeft de Regie der Gebouwen, op basis van het programma van de FOD Justitie, haar bestek bijna voltooid. Het zal begin augustus 2005 voor een algemene offertevraag gepubliceerd worden. Het geraamde bedrag van de nieuwe installatie is inderdaad te hoog om de werken te mogen aanbesteden in een onderhandse procedure. De aanbesteding zal vervolgens in september 2005 kunnen plaatshebben, zodat de werken, waarvoor een uitvoeringstermijn van drie maanden gepland is, tijdens het laatste trimester van 2005 uitgevoerd zullen worden.

Vanzelfsprekend dring ik bij de Regie der Gebouwen erop aan om alles in het werk te stellen om door middel van plaatselijke herstellingen het defecte interfoniesysteem zo veel mogelijk operationeel te houden, in afwachting van een vernieuwing van de installatie. Er zullen ook walkietalkies als tijdelijke oplossing ingeschakeld worden.

Op die manier kan het momenteel defecte materiaal dringend vervangen worden. Inzake de verplaatsingen van gedetineerden voor consultaties of hospitalisaties in ziekenhuizen heb ik een moeilijke toestand overgeërfd, aangezien het medisch chirurgisch centrum van Sint-Gillis gesloten was bij mijn aanstelling. Alles is in het werk gesteld om een heropening door te voeren. De werkzaamheden zijn op dit ogenblik aan de gang. De heropening is gepland voor het tweede semester van dit jaar, volgens de inlichtingen die mij zijn overgemaakt door de Regie der Gebouwen. Die heropening zal het aantal verplaatsingen aanzienlijk verminderen. Een versterking van het verplegend personeel gebeurde ook in het CMC te Brugge om de reservaties van de operatieafdeling te verlengen.

Een beveiligde kamer van vier bedden, zoals het pilootproject in het Citadelse ziekenhuis, zou moeten operationeel zijn in 2006. De hospitalisaties op deze site zullen gereserveerd worden voor gevallen van zware chirurgie.

De algemene kliniek van Lantin is operationeel en biedt haar diensten progressief aan andere Franstalige ziekenhuizen aan. De penitentiaire gezondheidsdienst werkt een gestructureerd en coherent beleid voor gezondheidszorg uit met de heropening van die drie plaatsen. Een evaluatie van de vermindering van het aantal verplaatsingen voor de Franstalige penitentiaire inrichtingen is aan de gang.

Inzake de verplaatsingen van de gedetineerden van Vorst naar de Brusselse ziekenhuizen zijn er in Vorst voor de eerste zes maanden van 2005, 64 verplaatsingen gebeurd naar 11 verschillende

Le cadre ne sera pas élargi. Il faut en effet prioritairement compléter les cadres pour toutes les prisons. J'ai déjà demandé qu'une enveloppe soit prévue dans le budget 2006 pour l'élargissement du cadre du personnel de surveillance en vue de l'ouverture de la prison de Tournai.

Le système d'appel dans le bâtiment annexe est remplacé par mon SPF lui-même. Les travaux s'étaleront sur les mois de septembre à décembre.

La Régie des Bâtiments publiera un appel d'offres général en août 2005 pour le remplacement du système d'interphones dans les ailes C et D. Le coût est trop élevé pour pouvoir faire exécuter les travaux par le biais d'une procédure de gré à gré. Les travaux seront effectués au cours du dernier trimestre de 2005. En attendant le placement de la nouvelle installation, la Régie des Bâtiments devra faire des réparations pour maintenir le système opérationnel. Des talkies-walkies peuvent également être utilisés pour résoudre temporairement les problèmes.

Lors de mon entrée en fonction comme ministre, le centre chirurgical de Saint-Gilles était déjà fermé, mais des travaux sont exécutés actuellement en vue d'une réouverture au cours du deuxième semestre de 2005, ce qui diminuera le nombre de déplacements de détenus vers l'hôpital. L'effectif du personnel du CMC de Bruges a été élargi entre-temps. En 2006, une chambre sécurisée de quatre lits devra être disponible pour les patients qui subiront une intervention chirurgicale compliquée. L'hôpital général de Lantin offre également ces services. Le service de santé pénitentiaire élabore une politique cohérente et évalue les déplacements pour les établissements francophones.

ziekenhuizen. 70% van de verplaatsingen gaat naar het Sint-Pieter-en-Sint-Elisabethziekenhuis. De overige 30% gebeurt in functie van de aard van de pathologie van de patiënt.

Rekening houdend met de veiligheidsnoden is het mijn bedoeling om met het medisch personeel te onderhandelen over een beperktere lijst van lokale ziekenhuisinstellingen waar gedetineerden naartoe worden gezonden, wanneer dat gerechtvaardigd is en in overeenstemming met de kwaliteit van de te verstrekken gezondheidszorg.

Die partnerschappen zullen gerealiseerd worden met eerbied voor filosofische verschillen en de therapeutische vrijheid. Ook zal er rekening gehouden worden met eventuele specifieke medische onderzoeken, bijvoorbeeld de PET-scan.

02.04 Walter Muls (sp.a-spirit): Mevrouw de minister, ik dank u voor uw antwoord. U zegt dat er nog walkietalkies zullen worden aangekocht om het probleem tijdelijk op te lossen. Op dit ogenblik wordt in Vorst al uitgebreid gebruikgemaakt van een systeem van walkietalkies. Is dat niet voldoende om het probleem met de interfonie op te vangen?

Het verheugt mij dat de gunning en de hele procedure en de werken voor het nieuw systeem door de Regie der Gebouwen tegen eind 2005 beëindigd zullen zijn. Ik vraag mij toch af of dat tegen dan klaar zal zijn. U zegt tegen de heer Van Parys dat het CMC in Vorst in het tweede semester van dit jaar klaar zal zijn. Ik heb u en de minister van Financiën, bevoegd voor de Regie der Gebouwen, in het verleden reeds vragen gesteld daarover en ik heb telkens vastgesteld dat de termijn alsmäär opschuift en dat er een ernstig probleem is met de samenwerking of - welk woord moet ik anders gebruiken - de relatie tussen de FOD Justitie en de Regie der Gebouwen. Ik vraag mij af of er geen bemiddelaar of ombudsman moet worden aangesteld. De FOD Justitie wordt immers telkens met het probleem geconfronteerd dat de Regie der Gebouwen de vooropgestelde termijn niet kan waarmaken, met alle gevolgen van dien.

Ik herinner u aan het probleem in de gevangenis van Nijvel, waar ontsnappingen waren en waar men het systeem vlug ging aanpassen. Ondertussen waren er dan nieuwe ontsnappingen. Ik herinner u ook aan het CMC Sint-Gillis. Ik vraag mij af of onze commissie geen hoorzitting moet organiseren of een bemiddelaar aanstellen. De huidige situatie kan men immers moeilijk aanvaarden.

02.05 Tony Van Parys (CD&V): Mijnheer de voorzitter, uit het antwoord van de minister blijkt dat de stakingsactie haar redenen had. Gedurende maanden is het interfoniesysteem defect geweest. Dit is, mijns inziens, een heel belangrijke hypothese op de veiligheid en het goed functioneren van de communicatie tussen de personeelsleden van Vorst. Men kondigt aan dat het systeem in december 2005 klaar zal zijn. Zoals de heer Muls heeft gezegd, zullen we moeten opvolgen of dit engagement effectief wordt nageleefd.

Ten tweede, wat het probleem van de verplaatsing naar de ziekenhuizen betreft, bevestigt de minister dat in de eerste zes maanden er 64 verplaatsingen naar 11 verschillende ziekenhuizen zijn gebeurd. Dit toont de omvang van het probleem duidelijk aan. Hoe kan men naar 11 verschillende ziekenhuizen veilige

Au cours du premier semestre de 2005, 64 déplacements ont été effectués vers onze hôpitaux bruxellois au départ de l'établissement de Forest. Pour des raisons de sécurité, je négocierai l'élaboration d'une liste plus succincte des hôpitaux pouvant accueillir des détenus. Il sera tenu compte des différences philosophiques, de la liberté thérapeutique et des besoins médicaux spécifiques.

02.04 Walter Muls (sp.a-spirit): Des talkies-walkies sont actuellement déjà utilisées à l'établissement de Forest. Les travaux pourront-ils être terminés pour la fin de 2005? Les délais qui sont avancés sont sans cesse reportés. Y a-t-il un problème entre le SPF Justice et la Régie des Bâtiments qui n'est jamais en mesure de respecter les délais imposés? Faut-il organiser une audition ou désigner un médiateur?

02.05 Tony Van Parys (CD&V): La ministre admet que la grève à Forest n'a pas éclaté sans raison puisque le système d'interphones est défectueux depuis plusieurs mois. Ce moyen de communication est nécessaire pour garantir la sécurité du personnel.

Comment peut-on, en un semestre, assurer dans les conditions de sécurité requises, 64 transfèrements dans onze hôpitaux différents? Peut-être la

verplaatsingen maken? Dit is bijna ondenkbaar.

De minister deelt mee dat het medisch centrum van Sint-Gillis in het tweede semester van 2005 geopend zal worden nadat het jaren gesloten is gebleven. Daar ligt volgens mij de structurele oplossing. Op die manier moeten verplaatsingen die allerlei onveilige situaties met zich meebrengen, kunnen worden voorkomen.

Ten slotte, het personeelsbeleid. Structurele hervormingen dringen zich, mijns inziens, op inzake de instroomprocedure. Op dit ogenblik vult men telkens opnieuw noden in op basis van behoeften. Personeelsleden zijn verplicht te staken om in behoorlijke omstandigheden en met voldoende personeelsleden hun beveiligingsopdrachten uit te voeren. De logge procedure die thans bestaat en de bureaucratie bij de aanwerving van personeelsleden veroorzaakt heel veel problemen. Op dit punt zal moeten worden opgetreden. Zo niet, zullen telkens opnieuw in elke gevangenis acties nodig zijn om de personeelstekorten aan te vullen, hetgeen opnieuw voor problemen zal zorgen op het ogenblik van mutaties. Het personeelsmanagement van de FOD Justitie lijkt me op dit punt structureel fout te zijn. Hier moet ingegrepen worden.

02.06 Laurette Onkelinx, ministre: En ce qui concerne l'engagement de nouveaux membres du personnel, il faut respecter une procédure voulue par les organisations syndicales et notamment donner priorité aux mutations. Quand on respecte cette procédure, on ne peut simplement plonger dans la réserve de recrutement et envoyer les nouveaux agents aux endroits problématiques. Il faut suivre un circuit qui a été négocié, il y a un certain nombre d'années, avec les organisations syndicales. Cela compte dans le temps mis à combler un cadre.

02.07 Tony Van Parys (CD&V): Mijnheer de voorzitter, wat de minister zegt is juist, maar men kan dat echter oplossen door veel proactiever op te treden bij de invulling van de behoeften. Men weet wanneer mensen met pensioen gaan en wanneer mensen voor lange tijd onbeschikbaar zijn. Ook mutaties kan men voorzien. De aanwervingsprocedure is nu zo lang, zo uitgebreid en zo log dat men niet snel genoeg kan inspelen op de bestaande noden. Ik moet de minister daarvan niet overtuigen. Zij heeft trouwens al duidelijk laten blijken in het Parlement dat die logge procedure een hypotheek legt op een goed en modern personeelsmanagement bij Justitie in het algemeen en in het gevangeniswezen in het bijzonder.

*Het incident is gesloten.
L'incident est clos.*

03 Vraag van de heer Claude Marinower aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de tuchtprocedure voor gedetineerden zoals voorzien in de basiswet gevangeniswezen" (nr. 7730)

03 Question de M. Claude Marinower à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "la procédure disciplinaire pour détenus prévue par la loi de principes concernant l'administration des établissements pénitentiaires" (n° 7730)

03.01 Claude Marinower (VLD): Mijnheer de voorzitter, na vrij lange debatten hebben wij uiteindelijk over de basiswet gevangeniswezen gestemd. Daarin werd in een tuchtprocedure voorzien waarbij de gedetineerde het recht heeft zich te laten bijstaan door een advocaat.

réouverture du centre médical de Saint-Gilles va-t-elle rendre ces transfèrements superflus.

Il faut aussi opérer des réformes en matière de politique du personnel car on ne satisfait actuellement aux besoins que dans la mesure des nécessités. La procédure de recrutement est trop lourde.

02.06 Minister Laurette Onkelinx: Bij het in dienst nemen van nieuwe personeelsleden moet men door de vakbonden bedongen procedures naleven. Men kan niet gewoon mensen uit de wervingsreserve halen en ze inzetten waar zich problemen voordoen.

02.07 Tony Van Parys (CD&V): On peut agir proactivement en prévenant l'émergence de problèmes. Au Parlement, la ministre a déjà admis que les procédures pesantes hypothéquaient la politique mise en œuvre en matière de personnel.

03.01 Claude Marinower (VLD): La loi de principes concernant l'administration pénitentiaire et le statut juridique des détenus prévoit une procédure disciplinaire

Mevrouw de minister, hoeveel tuchtstraffen zijn al uitgesproken in de gevangenis in het voorbije jaar? Kunt u daar een overzicht van geven?

permettant à l'intéressé de se faire assister par un avocat. La ministre pourrait-elle fournir un aperçu du nombre de peines disciplinaires prononcées dans les prisons au cours de l'année écoulée?

03.02 Minister **Laurette Onkelinx**: Mijn administratie houdt geen statistieken bij over het aantal tuchtstraffen die in penitentiare inrichtingen worden uitgesproken. Krachtens artikel 131 van het Algemeen Reglement houdt iedere gevangenis een register van de tuchtstraffen bij. Dit register is uitsluitend bestemd voor controledoeleinden en niet voor statistieken.

03.02 **Laurette Onkelinx**, ministre: Il n'est pas tenu de statistiques sur le nombre de peines disciplinaires prononcées. Chaque prison tient un registre des peines disciplinaires qui est uniquement destiné au contrôle interne.

03.03 **Claude Marinower** (VLD): Mevrouw de minister, dat is een bondig antwoord, dat alles en niets zegt. Ik begrijp dus goed dat er geen algemene statistieken zijn. Iedere gevangenis houdt een register bij en dat register is voor intern gebruik en niet voor communicatie. Het punt maakt integraal deel uit van een wet die wij hebben goedgekeurd. Hoe kunnen wij een en ander ooit evalueren?

03.03 **Claude Marinower** (VLD): Comment peut-on donc évaluer la loi?

03.04 **Laurette Onkelinx**, ministre: Je ne pense pas que ce principe pose problème.

03.04 Minister **Laurette Onkelinx**: Ik denk niet dat dat problemen doet rijzen.

03.05 **Claude Marinower** (VLD): Sans statistiques, comment ferons-nous pour évaluer?

03.05 **Claude Marinower** (VLD): Hoe moet dat zonder statistieken, als men ooit tot een evaluatie moet overgaan?

03.06 **Laurette Onkelinx**, ministre: On peut évaluer de différentes manières. On n'a pas nécessairement besoin de statistiques. On peut travailler sur la base d'un rapport de l'administration, qui l'établit, établissement pénitentiaire par établissement pénitentiaire, dans un cadre général.

03.06 Minister **Laurette Onkelinx**: Er zijn andere middelen. Evalueren kan men ook op grond van een verslag van de administratie.

03.07 **Claude Marinower** (VLD): U zult mij toestaan te zeggen – maar dit heeft meer te maken met de gevangenen dan met u – ...

03.08 **Laurette Onkelinx**, ministre: Ce sont des questions délicates.

Si vous publiez le nombre de sanctions disciplinaires, vous risquez de provoquer rapidement un malaise parmi les agents pénitentiaires. Ce n'est pas sain. Une telle publication pourrait engendrer de nombreux ressentiments. Il faut rester attentif à la manière dont on communique sur un sujet aussi délicat. Rappelez-vous: un problème dans une procédure disciplinaire évoqué par le Conseil d'Etat a directement provoqué une grève qui s'étend.

03.08 Minister **Laurette Onkelinx**: Als het aantal tuchtstraffen wordt gepubliceerd, kan dat snel tot onbehagen bij de penitentiare beambten leiden. Het kan wrevel opwekken.

Il est évident que nous devons contrôler le système des procédures disciplinaires mais faisons-le sereinement, sans afficher de chiffres qui pourraient être soumis à diverses évaluations.

03.09 **Claude Marinower** (VLD): Mijnheer de voorzitter, mag ik kort repliceren?

03.09 **Claude Marinower** (VLD): On ne peut établir de comparaison aujourd'hui. Comment peut-on dès

Mevrouw de minister, ik heb daar geen enkel probleem mee, voor zover de vergelijkingen natuurlijk mogelijk zijn. Uit het antwoord dat u van de administratie hebt gekregen, blijkt dat de vergelijkingen op vandaag zelfs niet mogelijk zijn.

Ik heb er geen enkel probleem mee dat wordt gezegd dat het een delicate aangelegenheid is en dat de cijfers niet kunnen worden meegedeeld, omdat ze aanleiding kunnen geven tot een zich ver uitstrekkende stakingsbeweging. Daarvoor heb ik allemaal begrip. Alleen beschikt u anderzijds niet over de gegevens en zal u er ook niet over beschikken.

U vertelt mij dat intern het hoofd zal kunnen worden geboden aan een aantal van de problemen. Het is mij een raadsel hoe u of uw administratie dat zal doen.

Ik wijs u trouwens op het volgende. Een week of een tiental dagen geleden werd in een krant gepubliceerd welke groep ambtenaren de specialisten of de kampioenen – ik weet niet meer wat de titel van het artikel precies was – waren in het aantal stakingsdagen. Er zullen dus wel andere elementen meespelen.

Het antwoord is dus verwonderlijk. Ik noteer het en zal er te gepasten tijde op de gepaste wijze op terugkomen.

*Het incident is gesloten.
L'incident est clos.*

Le **président**: Mme Claes, qui avait une question jointe, est retenue dans une autre réunion mais elle accepte bien entendu que M. Marinower pose sa question sans plus attendre.

04 Vraag van de heer Claude Marinower aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "het uitblijven van het wetsontwerp omtrent de gerechtstolken-vertalers" (nr. 7731)

04 Question de M. Claude Marinower à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "le retard pris dans l'élaboration du projet de loi relatif aux traducteurs-interprètes en matière judiciaire" (n° 7731)

04.01 **Claude Marinower** (VLD): Mevrouw de minister, ik zal het vrij kort houden. U weet, het is niet de eerste keer dat mevrouw Claes of ikzelf daar een vraag over stellen. Als ik het goed voor heb, was de jongste keer dat mevrouw Claes daarover een vraag gesteld heeft in de vergadering van 18 mei.

Wij zijn toen eventjes in de tijd teruggegaan. Op de Ministerraad van 23 december 2004 werd het voorontwerp goedgekeurd. Het advies van de Raad van State dateert van nu toch al bijna vierenhalve maand geleden, 16 februari. U hebt, zowel op vragen van mijzelf als van mevrouw Hilde Claes, geantwoord dat uw administratie de opmerking van de Raad van State onderzocht, de jongste keer op 18 mei. Wij staan nu bijna aan de vooravond van het reces en ik had graag van u vernomen, ten eerste, of u reeds weet wanneer u beoogt het ontwerp in de Kamer in te dienen, en ten tweede, wat de redenen zijn die u beletten dat ontwerp in te dienen.

Ik weet dat u in een van uw antwoorden, aan mevrouw Claes of aan mijzelf, ooit gezegd hebt een tijdelijke onderbemanning van de betrokken dienst van de FOD Justitie dat belet had, maar ik neem aan dat dit euvel sinds het advies van 16 februari 2005, bijna 5 maanden

lors résoudre d'éventuels problèmes si l'on ne dispose pas des données requises? Je ne manquerai pas de revenir sur cette question.

04.01 **Claude Marinower** (VLD): Le 23 décembre 2004, le Conseil des ministres a approuvé l'avant-projet de loi relatif au statut des traducteurs, des interprètes et des traducteurs interprètes jurés, sur lequel le Conseil d'État a rendu un avis le 16 février 2005.

A ce jour, ce projet n'a toujours pas été soumis à la Chambre. La ministre a déjà déclaré à deux reprises en commission qu'elle étudiait les observations du Conseil d'État. En outre, le service concerné du SPF Justice serait confronté à une pénurie temporaire de personnel.

Le problème de pénurie a-t-il entre-temps été résolu? Quand le

geleden, inmiddels verholpen is. Ik had dus graag van u vernomen wanneer dat ontwerp zal ingediend worden volgens u. Indien dat niet op korte termijn zou kunnen gebeuren, wat belet u het in te dienen?

04.02 Minister **Laurette Onkelinx**: Mijnheer Marinower, inderdaad, sinds de goedkeuring van het voorontwerp van wet inzake het statuut van de tolken en vertalers door de Ministerraad zijn er al meerdere maanden verstreken. Naast een aantal praktische redenen zijn er ook meerdere inhoudelijke redenen voor het feit dat het ontwerp nog niet is ingediend in het Parlement.

Bij het onderzoek van de opmerkingen van de Raad van State werd eigenlijk vastgesteld dat het ontwerp nog een aantal leemten vertoont. Het gaat dan onder meer over de toetsing van de andere vaardigheden en de competenties die niet tot de eigenlijke taalkennis behoren. Voor de meting van die kennis kan zeker een beroep worden gedaan op de diensten van Selor.

Dat ligt moeilijker voor de evaluatie van de kennis van de deontologie en de andere persoonlijke vaardigheden. Daarbij dient niet alleen een beginevaluatie te worden gemaakt. Er dient tevens gezocht te worden naar een werkbaar systeem voor tussentijdse evaluaties. Het heeft immers geen zin om een regeling op te zetten waarbij meerdere eisen worden gesteld om de titel van beëdigde tolk en vertaler te verkrijgen, als er geen regeling bestaat om die kwaliteitseisen te bestendigen. Meerdere principiële beslissingen moeten daarbij genomen worden. Wie doet de evaluatie van de niet-talenkennis? Gebeurt de tussentijdse evaluatie automatisch of komt er een klachtenregeling? Wie heeft een klachtrecht en wie neemt de klachten in ontvangst? Wordt hiervoor een commissie opgericht en welke bevoegdheden heeft ze? Welke mogelijkheden heeft de minister?

Daarbij mag niet uit het oog worden verloren dat de Raad van Europa werkt aan een kaderbesluit over bepaalde procedurele rechten in de strafprocedures in de gehele Europese Unie, waarin het aspect tolken en vertalers behandeld wordt.

Over al die aangelegenheden werd reeds grondig overleg gepleegd met een aantal opleidingsinstituten voor tolken en vertalers en met de Belgische Kamer van Vertalers, Tolken en Filologen. Verder overleg zal nog volgen. Ik sluit daarom niet uit dat het voorontwerp, dat reeds door de Ministerraad werd goedgekeurd, dermate aangepast zal moeten worden, dat ik er de voorkeur aan geef om het eerst opnieuw in te dienen in de Ministerraad en een nieuw advies te vragen aan de Raad van State, in plaats van de oude tekst in te dienen in het Parlement. Het is mijn wens dat zo snel mogelijk te realiseren.

projet sera-t-il déposé à la Chambre?

04.02 **Laurette Onkelinx**, ministre: Cet avant-projet a effectivement été approuvé par le Conseil des ministres il y a environ six mois. Des raisons d'ordre pratique et organisationnel ont fait que le projet n'a toujours pas été déposé au Parlement.

L'analyse des observations du Conseil d'État a révélé certaines lacunes dans le texte de l'avant-projet, notamment en ce qui concerne le contrôle des aptitudes déontologiques et personnelles qui, contrairement à la connaissance des langues proprement dite, ne peuvent être appréciées par le Selor. Par ailleurs, un système d'évaluation intermédiaire doit également être mis en place. A cet égard, l'évaluation pourrait être automatique ou intervenir consécutivement à une plainte. Dans ce dernier cas, il faudrait évidemment mettre en place un système de traitement des plaintes à part entière. Les compétences de la ministre doivent également être définies précisément.

Le Conseil de l'Europe prépare une décision-cadre relative à certains droits procéduraux dans le cadre de la procédure pénale au sein de l'Union européenne. La question des interprètes et des traducteurs constitue un aspect de la question.

Une concertation intense est menée entre-temps avec une série d'instituts de formation d'interprètes et de traducteurs ainsi qu'avec la Chambre belge des traducteurs, interprètes et philologues.

Je n'exclus pas que l'avant-projet adopté en Conseil des ministres doive être modifié à ce point que je décide de le soumettre de nouveau à l'avis et à l'approbation du Conseil d'État plutôt que de

présenter le texte d'origine au Parlement. J'espère résoudre cette question dans les meilleurs délais.

04.03 Claude Marinower (VLD): Ik moet zeggen dat ik een beetje verwonderd ben, in die zin dat dit een antwoord is dat veel verder reikt dan de vorige antwoorden die wij gekregen hebben en dat erop wijst dat er inderdaad zeer ernstige inhoudelijke opmerkingen geformuleerd zijn door de Raad van State. Mevrouw de minister, noch uw antwoord van 18 mei, noch uw antwoord van 1 maart deed aannemen dat de opmerkingen van de Raad van State van die aard waren dat – en ik citeer, ik ga onmiddellijk naar uw slotbemerking – “na al het overleg en het onderzoek van de opmerkingen van de Raad van State dit tot gevolg zou hebben dat het ontwerp in die mate zou aangepast worden dat het eerst naar de Ministerraad terug moest gaan”. Wat ik daar niet in gehoord heb en evenmin in uw antwoord is of er in de mate van het mogelijke een timing zou kunnen geplakt worden op hetgeen momenteel voorligt. Ik begrijp dat er verschillende overlegondes geweest zijn met instituten van tolken en beroepsorganisaties. Ik begrijp ook dat er een aantal opmerkingen is met betrekking tot klachten. Ik heb dat allemaal genoteerd. Het gaat om pertinente en vrij verregaande opmerkingen. Als antwoord op de eerste vraag die ik u gesteld heb noteer ik dat u daar eerst mee naar de Ministerraad gaat. Enig idee of u ons een timing zou kunnen voorleggen wanneer u meent dat dit zou kunnen gebeuren?

04.04 Laurette Onkelinx, ministre: Avec le travail que nous avons en commission de la Justice, que ce soit à la Chambre ou au Sénat, et le nombre de projets que nous devons encore examiner, je considère qu'il vaut mieux parfaire le plus possible le travail ici afin d'obtenir un produit fini qui pourra vous agréer.

04.05 Claude Marinower (VLD): Ik heb daar geen probleem mee.

Ik heb er evenmin een probleem mee als de termijn die u vooropstelt, mevrouw de minister, langer zou zijn en u daarna eerder met dat ontwerp kan terugkomen. Alleen - en u weet dit sinds de allereerste keer dat ik u daar een vraag over gesteld heb – zijn enkele rechtbanken reeds met een aantal projecten aan het werk en zij stellen daar sinds geruime tijd ook vragen over. Die projecten hebben als dusdanig geen echte toekomst meer, omdat ze geïncorporeerd zouden worden, ten dele of geheel, in het door u in te dienen ontwerp. Ik denk dat die ook recht hebben op een uitzicht op een periode.

Ik vraag u zeker en vast geen precieze, maar wel een mogelijke datum. Ik zal u daar niet op vastpinnen.

04.06 Laurette Onkelinx, ministre: Je commence à être prudente quand j'avance des dates et que je ne les respecte pas pour une raison ou l'autre. Il suffit, par exemple, que l'expert de l'administration qui travaille avec moi soit indisponible. Je préfère rester prudente et vous dire simplement que ce sera fait le plus vite possible.

04.03 Claude Marinower(VLD): Cette réponse me surprend quelque peu. Elle va bien au-delà des réponses que la ministre avait fournies jusqu'à présent dans ce dossier. Manifestement, les observations du Conseil d'État ont été à ce point fondées qu'il a fallu apporter de nombreuses modifications au texte initial. Les réponses données en commission les 1^{er} mars et 18 mai ne laissaient nullement entrevoir de telles modifications. La ministre pourrait-elle communiquer un calendrier approximatif pour la suite du traitement?

04.04 Minister Laurette Onkelinx: Gelet op het aantal dossiers dat nog door de commissies voor de Justitie van Kamer en Senaat moet worden besproken, kunnen we het werk beter tot in de puntjes afwerken. Op die manier bekomen we een eindproduct dat wellicht uw goedkeuring kan wegdragen.

04.05 Claude Marinower (VLD): Je ne demande pas à la ministre de me communiquer une date précise, seulement une date approximative. Je pense que dans cette affaire, toutes les parties concernées ont droit à un peu plus de transparence.

04.06 Minister Laurette Onkelinx: Er zijn zoveel imponderabilia dat ik u geen precieze datum kan geven, maar het zal zo vlug mogelijk zijn.

Zo snel mogelijk!

Het incident is gesloten.

L'incident est clos.

05 Vraag van de heer Stijn Bex aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "reality tv-programma's" (nr. 7737)

05 Question de M. Stijn Bex à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "les programmes de télé-réalité" (n° 7737)

05.01 Stijn Bex (sp.a-spirit): Mijnheer de voorzitter, mevrouw de minister, op 25 mei 2005 heb ik minister Demotte reeds ondervraagd over de wenselijkheid en de wettelijkheid van een geval dat ik via mijn dienstbetoon heb vernomen en waarbij een televisieploeg bij een dringende medische interventie aanwezig was. De persoon in kwestie had een hartaanval. De cameraploeg is samen met het MUG-team binnengekomen in de woning van de betrokkene, heeft gefilmd op de slaapkamer en heeft op beeld vastgelegd hoe de persoon uiteindelijk overleden is. Dit beeldmateriaal is uiteindelijk niet uitgezonden geweest. Het paste in een proefopname voor dit televisieprogramma.

Ik heb minister Demotte terzake een aantal vragen gesteld, onder meer of de regelgeving die hierover vandaag bestaat volstaat om excessen te vermijden. Ik ben geen tegenstander van goedgemaakte reality-programma's. We moeten, mijns inziens, evenwel opletten niet in excessen te vervallen zoals dit overlijden er een is. Ik heb de minister mijn bezorgdheid meegedeeld dat dit voorval aantoont dat de bestaande regelgeving niet volstaat. Minister Demotte heeft me geantwoord dat indien er geen voorafgaande toestemming werd verleend door de betrokkene – hetgeen in dit geval moeilijk een feit kan zijn vermits men in een medische noodtoestand verkeerde - de praktijken strijdig zijn met het recht op de privacy zoals enerzijds omschreven in de wet van 22 augustus 2002 op de rechten van de patiënt en, anderzijds in de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer. Wat die laatste wet betreft die strafrechtelijke sancties bevat, verwijst minister Demotte naar u omdat dit tot uw bevoegdheidsdomein behoort, mevrouw de minister.

Mevrouw de minister, graag stel ik volgende vragen.

Ten eerste, is het u bekend dat er regelmatig klachten worden ingediend in vergelijkbare gevallen? Ik stel deze vraag omdat uit de contacten die ik met betrokkenen heb gehad telkens is naar voren gekomen dat na deze traumatische gebeurtenis zij absoluut geen zin hadden achteraf voortdurend aan de gebeurtenis herinnerd te worden door de procedure die kan volgen op een klacht. Op een of andere manier zou men preventief moeten kunnen optreden zonder dat het justitieel apparaat moet worden ingeschakeld na de feiten. Zijn u veel klachten in dergelijke materies bekend, mevrouw de minister?

Ten tweede, acht u het aangewezen dat voor de start van de opnames van dergelijke programma's overleg wordt gepleegd tussen de televisiemakers en het parket zodat de televisiemakers kunnen inschatten of zij binnen de marge van de wettelijkheid opereren?

Ten derde, acht u het aangewezen om in dit verband duidelijke

05.01 Stijn Bex (sp.a-spirit): Le 25 mai, j'avais posé au ministre de la Santé publique une question relative à l'opportunité et à la légalité d'une émission de télé-réalité dont une des équipes de reportage a filmé une intervention médicale urgente lors de laquelle le patient est finalement décédé. Le ministre m'avait répondu que les pratiques de ce genre étaient contraires à la législation sur les droits des patients et à celle concernant la protection de la vie privée. Cette dernière loi est d'ailleurs de la compétence de la ministre de la Justice.

Des plaintes pour violation de la vie privée ont-elles déjà été déposées dans ce genre de situations? N'est-il pas souhaitable que les producteurs de ce genre d'émissions de télévision se concertent au préalable avec les parquets pour connaître les limites juridiques à ne pas franchir? Dans l'affirmative, donnerez-vous aux parquets des directives claires en cette matière?

richtlijnen vast te leggen voor de parketten overwegende dat in het verleden dergelijk overleg reeds heeft plaatsgevonden – dit werd me duidelijk bevestigd door de programmamakers. Ondanks het feit dat er in dit geval overleg is geweest tussen televisiemaker en parket zijn er duidelijk onoorbare feiten gepleegd.

Tot daar mijn vragen, mevrouw de minister.

05.02 Minister **Laurette Onkelinx**: Ik kan u zeggen dat de feiten die de heer Bex aanhaalt vallen onder het toepassingsgebied van de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens. Het is inderdaad zo dat de reality programma's een verwerking van persoonsgegevens betekenen in de zin van artikel 1 van de wet, voor zover die feiten betrekking schijnen te hebben op informatie over een geïdentificeerde of identificeerbare natuurlijke persoon die het voorwerp is van een verwerking wegens de verspreiding. Bijgevolg kan deze verwerking van persoonsgegevens slechts geschieden als de betrokken persoon uitdrukkelijk zijn toestemming heeft verleend krachtens artikel 5 van de wet, wat hier niet het geval blijkt te zijn.

Bovendien blijken de aangehaalde feiten gedeeltelijk medische gegevens te betreffen die gevoelige gegevens zijn volgens artikel 7 van de wet die bepaalt dat de verwerking van persoonsgegevens die de gezondheid betreffen verboden is. De feiten zoals ze zijn aangehaald vallen dus onder de strafrechtelijke bepalingen van de wet van 1992 en meer in het bijzonder onder de artikelen 37 inzake de schending van de verplichting tot vertrouwelijkheid, en 39, 3, dat bepaalt dat met zware geldboetes worden gestraft de verantwoordelijken voor de verwerking die met name artikel 7 van de wet niet hebben geëerbiedigd. Ik wil er ook nog op wijzen dat de commissie voor de Bescherming van de Persoonlijke Levenssfeer niet over de mogelijkheid beschikt om preventief tussenbeide te komen in dit soort van geding.

Niettemin biedt artikel 14 van de wet van 1992 de mogelijkheid tot aanhangig maken bij de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg die in kort geding zitting houdt. Door die bepaling kan in dit geval de klagende partij die verwittigd werd van de komende verspreiding van de uitzending het verbod vragen die gegevens te gebruiken. De klagende partij kan zich uiteraard ook rechtstreeks wenden tot de commissie voor de Bescherming van de Persoonlijke Levenssfeer, die het dossier desgevallend kan behandelen en die krachtens artikel 31 van de wet de inbreuken waarvan zij in kennis is gesteld kan melden aan de procureur des Konings. Een klacht kan eveneens rechtstreeks worden ingeleid bij het parket van de bevoegde procureur des Konings.

Mijnheer Bex, ik kan dus de commissie voor de Bescherming van de Persoonlijke Levenssfeer ondervragen over het belang van de geschillen inzake het fenomeen van reality programma's. U weet dat de commissie voor de Bescherming van de Persoonlijke Levenssfeer aan de Kamer verbonden is sinds 26 juni 2003.

Zo nodig zal ik het College van procureurs-generaal vragen naar zijn mening over de omvang van het fenomeen en desgevallend de opportuniteit nagaan een rondzendbrief over het onderwerp te maken.

05.02 **Laurette Onkelinx**, ministre: Les programmes de télé-réalité tombent en effet sous l'application de la législation relative à la protection de la vie privée puisqu'ils concernent le traitement de données personnelles dans la mesure où les faits portent sur des informations relatives à une personne physique identifiée ou identifiable. La diffusion de ces données est dès lors expressément subordonnée à l'accord de la personne concernée. Dans le cas concret évoqué par M. Bex, celle-ci n'a manifestement pas donné son accord.

Les faits évoqués comportent des informations médicales. Le traitement de données personnelles relatives à la santé est interdit. Ces faits tombent dès lors sous le champ d'application des dispositions pénales des articles 37 et 39, 3° de la loi du 8 décembre 1992.

La Commission de la protection de la vie privée n'est pas en mesure d'intervenir à titre préventif dans ce type de procédure mais l'article 14 de la loi du 8 décembre 1992 prévoit la possibilité de saisir le président du tribunal de première instance siégeant en référé. La partie plaignante peut donc demander d'interdire l'émission. Elle peut bien entendu aussi s'adresser directement à la Commission de la protection de la vie privée; celle-ci informe alors le procureur du Roi des infractions. Une plainte peut également être déposée directement au parquet.

Je propose que M. Bex interroge la Commission de la protection de

Voor het overige verwijs ik naar de antwoorden die destijds gegeven zijn door mijn collega, de heer Demotte.

la vie privée sur l'ampleur des litiges relatifs à des programmes de télé-réalité. Je demanderai si nécessaire l'avis du collège des procureurs généraux et j'examinerai l'opportunité d'une circulaire à ce sujet. Pour le surplus, je renvoie aux réponses fournies à l'époque par le ministre de la Santé publique.

05.03 Stijn Bex (sp.a-spirit): Mevrouw de minister, ik dank u voor uw uitgebreide antwoord. Ik heb met tevredenheid vastgesteld dat er toch een aantal instrumenten bestaat dat het mogelijk maakt, en dat u er ook werk van wil maken via het advies dat u zult vragen aan de commissie voor de Bescherming van de Persoonlijke Levenssfeer, en eventueel via een rondzendbrief. Ik ben blij dat u daar de nodige aandacht aan wil besteden.

Ik wil nog eens benadrukken dat het belangrijk is ervoor te zorgen dat mensen niet in de bijzonder vervelende omstandigheid komen dat zij verplicht worden in zo'n omstandigheid klacht in te dienen. In dat verband had ik graag wat meer precisering gekregen bij de notie "uitdrukkelijke toestemming verlenen," die in de wet staat en waarnaar u verwezen hebt. Gaat het om een toestemming die a posteriori kan of moet gegeven worden? Of is het een toestemming die eigenlijk vooraf moet gegeven worden? Ik verwijs opnieuw naar het concrete geval, waar men achteraf wel kan zeggen: "Goed, wij zullen dat niet uitzenden", maar zelfs op dat moment lijkt mij de privacy van de betrokken personen zeer grondig geschaad.

Zelfs indien die beelden niet worden uitgezonden, blijft het toch een aantasting van de privacy dat er, op het moment dat men sterft, een camera op gericht is. Valt dat dan ook onder de wet? Kan een cameraploeg zich er zo eenvoudig van afmaken, door te zeggen dat zij achteraf wel toestemming zouden vragen?

05.04 Laurette Onkelinx, ministre: Monsieur Bex, comme toujours, le gros problème, c'est que vous partez d'un cas précis où, manifestement, l'autorisation n'a pas été demandée. Je ne pense pas qu'après coup, on puisse rétroagir sur la base d'une autorisation qui aurait pu être donnée. Comme je l'ai dit, une infraction a été commise mais il y a des sanctions possibles. C'est la raison pour laquelle je vous ai dit que, soit nous avons connaissance que des images risquent d'être diffusées et on peut en interdire la diffusion à titre préventif - le tribunal de première instance siège en référé - soit l'infraction a été commise et la diffusion n'a pu être empêchée. Dans ce dernier cas, d'autres sanctions sont possibles. Est-il nécessaire de faire autre chose? C'est un dialogue que vous devriez entamer en commission de la Vie privée qui dépend du parlement, afin d'examiner ce qu'il y a lieu de faire en termes de prévention contre ce genre de phénomène. En effet, les sanctions aussi lourdes soient-elles n'empêchent pas que la diffusion, à très grande échelle, de ces programmes de télé-réalité a des conséquences qui vont au-delà de la sanction que l'on pourrait décider de prendre.

05.03 Stijn Bex (sp.a-spirit): Je me réjouis que la ministre veuille bien utiliser les instruments disponibles. Il est important d'agir préventivement. Que signifie 'accorder une autorisation formelle'? Cette autorisation doit-elle être donnée anticipativement ou peut-elle être accordée a posteriori? Même lorsqu'il a été convenu de ne pas diffuser certaines images, le fait de les enregistrer constitue déjà une violation de la vie privée.

05.04 Minister **Laurette Onkelinx**: In het door u vermelde geval werd niet om toestemming gevraagd. Je kan niet achteraf met terugwerkende kracht ingrijpen: als er een overtreding begaan werd, moet de overtreder gestraft worden. Je kan de uitzending van bepaalde beelden verbieden, en op die manier preventief optreden, of je kan achteraf sancties treffen als de uitzending niet voorkomen kon worden.

In de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer kan u nadenken over manieren om dit fenomeen tegen te gaan. De gevolgen van reality-tv zijn vaak verstrekkender dan de sanctie.

L'incident est clos.

Het incident is gesloten.

Le **président**: La question n° 7745 de M. Marinower est reportée. Elle portait sur l'internement mais il a été convenu d'organiser un mini-débat sur le rapport Cosyns ultérieurement en commission.

De **voorzitter**: Vraag nr. 7745 van de heer Marinower betreffende de internering wordt naar een latere datum verschoven.

06 Question de M. Jean-Pierre Malmendier à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur "la mise en pratique de la loi de principes concernant l'administration des établissements pénitentiaires ainsi que le statut juridique des détenus" (n° 7755)

06 Vraag van de heer Jean-Pierre Malmendier aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over "de uitvoering van de basiswet betreffende het gevangeniswezen en de rechtspositie van de gedetineerden" (nr. 7755)

06.01 Jean-Pierre Malmendier (MR): Monsieur le président, madame la ministre, dans le cadre de la mise en pratique de la loi de principe concernant l'administration des établissements pénitentiaires et le statut juridique des détenus, j'ai été informé que, dans le cadre des dispositions prévues à l'article 7 de la loi, un collectif de détenus a introduit une réclamation auprès du directeur d'un établissement pénitentiaire concernant un membre du personnel de surveillance. Il s'agissait de dénoncer la sévérité avec laquelle ce membre du personnel exerçait sa mission de surveillance, sévérité désapprouvée par le collectif en question. Suite à cette démarche, le directeur a pris la décision de "proposer" à la personne mise en cause de l'affecter à une autre mission dans son établissement, ce qu'elle a "accepté".

06.01 Jean-Pierre Malmendier (MR): Een groep gedetineerden heeft bij de gevangenisdirecteur klacht ingediend tegen een bewaker die volgens hen al te streng optrad. Ingevolge die klacht heeft de directeur aan de betrokkene een andere functie binnen de gevangenis "voorgesteld", die door de betrokkene werd "aanvaard" (de aanhalingstekens zijn van belang).

Madame la ministre peut-elle me confirmer qu'il s'agit bien là de l'application des dispositions prévues à l'article en question? A défaut, quelle disposition dans la loi prévoit et organise ce type de démarche? S'agit-il d'une dérive, auquel cas je demande à Mme la ministre quelle disposition elle compte prendre pour remédier à ce problème?

Is deze handelwijze in overeenstemming met de bepalingen van artikel 7 van de basiswet betreffende het gevangeniswezen of werd ervan afgeweken?

Quel est le rôle de l'article 27 de la commission de surveillance dans ce cas d'espèce? Comment et par qui les détenus et le personnel de surveillance et de direction sont-ils informés de la loi et de ses modalités d'exécution?

Welke rol speelt de Commissie van toezicht waarin artikel 27 voorziet?

Madame la ministre, c'est une nouvelle loi et je pense qu'il est normal qu'elle pose quelques problèmes mais il faut rester attentif.

Hoe en door wie worden de gedetineerden en de bewakers van de wet en de regels voor de uitvoering ervan op de hoogte gebracht?

06.02 Laurette Onkelinx, ministre: Monsieur Malmendier, dans votre question, vous faites allusion à une situation concrète dont je n'ai absolument pas connaissance. J'ai interrogé l'administration pénitentiaire qui n'a pas pu non plus l'identifier.

06.02 Minister Laurette Onkelinx: De diensten van het Bestuur der strafinrichtingen hebben niet kunnen uitmaken naar welk concreet geval uw vraag verwijst.

Après la séance publique, il serait bon que vous me communiquiez tous les éléments.

Hoe dan ook kan het niet om een toepassing van artikel 7 gaan, aangezien die wet nog niet van kracht is. Artikel 79 van het Algemeen reglement van de

En tout cas, je peux vous préciser qu'il ne peut pas s'agir d'une mise en application de l'article 7 de la loi de principe du 12 janvier 2005, dans la mesure où cette loi n'est pas encore entrée en vigueur. A l'heure actuelle, l'article 79, 4° du Règlement général des

établissements pénitentiaires interdit les réclamations collectives.

Mon administration travaille depuis le début de l'année à l'application de la loi dite Dupont. Comme je l'ai toujours dit, l'application de la loi devra se faire dans le cadre d'un plan pluriannuel. Elle suppose un travail important de préparation. Des priorités ont été dégagées. Il s'agit de la procédure disciplinaire et des soins de santé. Des groupes de travail sont en voie de constitution pour travailler sur tous les axes essentiels. Parmi ceux-ci figurent d'une part, la formation et l'information du personnel et, d'autre part, la mise en place des organes de concertation, tel qu'il est prévu par l'article 7 de cette loi.

A ce sujet, la plainte à laquelle vous faites allusion ne s'inscrit pas dans la philosophie des organes de concertation prévus par l'article 7. Il s'agirait en effet de discuter des questions d'intérêt communautaire. La loi n'en fait pas un organe de plaintes.

strafinrichtingen verbiedt overigens collectieve klachten.

De toepassing van de wet van 12 januari 2005 zal deel moeten uitmaken van een meerjarenplan en vergt heel wat voorbereidend werk. Er werd een aantal prioritaire aandachtspunten vooropgesteld en er werden werkgroepen opgericht die de krachtlijnen zullen voorbereiden, onder meer de opleiding en het informeren van het personeel, naast de instelling van de overlegorganen bedoeld in artikel 7 van de wet. Volgens de wet is de bedoeling van die overlegorganen de gedetineerden inspraak te geven in aangelegenheden van gemeenschappelijk belang en gaat het dus niet om een klachtenorgaan.

06.03 Jean-Pierre Malmendier (MR): Monsieur le président, je remercie Mme la ministre pour sa réponse qui va dans le sens que j'espérais, mais je crois aussi qu'il importe d'être extrêmement vigilant en ce qui concerne les modalités qui se mettent en place conformément à la loi Dupont. En effet, l'interprétation qui en est faite demande, effectivement, comme Mme la ministre le prévoit, des informations et il faut rester vigilant sur le terrain de façon à ne pas assister à des dérapages malheureux.

Je me permets également de rappeler les recommandations que j'ai déposées avec des collègues concernant la formation des agents pénitentiaires. C'est peut-être l'occasion de donner un coup d'accélérateur pour leur mise en place. Elles concernaient principalement tant la formation des agents pénitentiaires que les personnes qui sont déjà en activité. Elles visaient aussi à diffuser une formation continue qui permettrait aux agents pénitentiaires d'être plus compétents et plus respectés. C'est surtout ce qui les inquiète. Ils se sentent quelque peu dévalorisés par rapport aux prérogatives attribuées par la loi Dupont aux détenus - du moins, c'est ainsi qu'ils vivent la situation - et j'estime qu'il faut être très proche d'eux de façon à les soutenir dans ce qui est une révolution dans leur métier, même si nous considérons cela comme une évolution de la gestion carcérale.

L'incident est clos.

Het incident is gesloten.

La réunion publique de commission est levée à 13.43 heures.

De openbare commissievergadering wordt gesloten om 13.43 uur.

06.03 Jean-Pierre Malmendier (MR): Ik dank u voor dit geruststellende antwoord, maar mij dunkt dat waakzaamheid geboden is bij de toepassing van de modaliteiten van deze nieuwe wet-Dupont. Met het oog op de juiste interpretatie van de wet zullen opleidingen verstrekt en een degelijke voorlichting gegeven moeten worden in het veld, zoniet dreigt het mis te lopen. Het is misschien ook de gelegenheid om de opleiding van de penitentiare beampten in functie te verbeteren en in bijscholing te voorzien om de vakbekwaamheid van deze beampten, die zich door de nieuwe wet geringgeschat voelen, te verhogen. Hun beroep maakt een heuse revolutie door - daar moeten we oog voor hebben.